Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nazajutrz jednak, wraz z nastaniem poranka,\* Bóg wyznaczył robaka, który podgryzł krzaczek, tak że usechł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nazajutrz jednak, wraz z nastaniem poranka, Bóg wyznaczył robaka, aby podgryzł krzak, tak że ten usechł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale nazajutrz o świcie Bóg sprawił, że robak podgryzł tę tykwę, tak że uschła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem nazajutrz na świtaniu nagotował Bóg robaka, który podgryzł onę banię, tak, że uschła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nagotował Bóg robaka, gdy wschodziło zaranie nazajutrz, i zaraził bluszcz, i usechł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale z nastaniem brzasku dnia następnego Bóg zesłał robaczka, aby uszkodził krzew, tak iż usechł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nazajutrz z pojawieniem się zorzy wyznaczył Bóg robaka, który podgryzł krzew rycynowy, tak że usechł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnego dnia, wraz z nadejściem zorzy porannej, Bóg zesłał robaka, który podgryzł krzew rycynusu, tak że usechł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale następnego dnia, rankiem Bóg sprawił, że robak podgryzł drzewko, tak że uschło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz jednak, gdy jutrzenka wschodziła, kazał Jahwe robakowi podgryźć roślinę rycynową, tak że uschła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Бог приказав ранньому хробакові вранці, і він побив тикву, і вона висохла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak nazajutrz, o świcie, Bóg wyznaczył robaka, który podgryzł ten rycynowy krzew; tak, że usechł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale nazajutrz, gdy wstawał świt, prawdziwy Bóg posłał robaka, żeby podgryzł tykwę; i ta w końcu uschła. |

1. 1) gdy nastawał poranek dnia następnego 4QXII g. [↑](#footnote-ref-2)